

MANN®

HOLZ

MASCHINEN

ES Manual de instrucciones

AFILADOR DE BROCAS ELÉCTRICO

FR Mode d'emploi

AFFÛTEUSE DE FORETS ÉLECTRIQUE



BSG 13PRO / BSG 30PRO

AFILADOR DE BROCAS ELÉCTRICO

AFFÛTEUSE DE FORETS ÉLECTRIQUE



¡Lea atentamente este manual antes de usar la máquina por primera vez!



Lisez attentivement ce manuel avant d'utiliser la machine pour la première fois!

HOLZMANN-MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4 | 4170 Haslach | AUSTRIA
Gewerbepark 8 | 4707 Schlüsslberg | AUSTRIA
Tel: +43 - 7289 / 71562-0 | Fax: +43 - 7289 / 71562-4
Tel: +43 - 7248 / 61116-0 | Fax: +43 - 7248 / 61116-6
info@holzmann-maschinen.at, www.holzmann-maschinen.at

Edition: 01.04.2014 – Revision 00 –CEC- ES/FR

1 CONTENIDO / CONTENU

1	CONTENIDO / CONTENU	2
2	PREFACIO	4
3	SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ	5
4	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	6
4.1	Componentes	6
4.2	Datos técnicos	7
4.3	Ángulo y corte de la broca	7
5	SEGURIDAD	8
5.1	Uso correcto	8
5.2	Instrucciones generales de seguridad	9
5.3	Riesgos residuales	9
6	FUNCIONAMIENTO	10
6.1	Funcionamiento	10
6.1.1	Ajuste de la broca en el portabrocas	10
6.2	Afilado de la broca	12
6.3	Afilado del ángulo libre de la broca	12
6.3.1	Ajuste del filo transversal	13
7	MANTENIMIENTO	14
7.1	Cambiar la muela abrasiva	14
7.2	Limpieza	15
7.3	Reciclaje	15
8	SOLUCIÓN DE PROBLEMAS	15
1	PRÉFACE	16
2	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	17
2.1	Composants	17
2.2	Données techniques	18
2.3	Angle et coupe de forets	18

3	SÉCURITÉ	19
3.1	Utilisation correcte	19
3.2	Instructions générales de sécurité	20
3.3	Risques résiduels	20
4	FONCTIONNEMENT	21
4.1	Fonctionnement	21
4.1.1	Ajustement de foret dans le mandrin.....	21
4.2	Affûtage du foret	23
4.3	Affûtage de l'angle de dépouille du foret	23
4.3.1	Réglage de l'arête transversale.....	24
5	ENTRETIEN	25
5.1	Changer la meule abrasive	25
5.2	Nettoyage.....	26
5.3	Disposition	26
6	DÉPANNAGE	26
7	DESPIECE / VUE ÉCLATÉE	27
7.1	Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées.....	27
8	CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ	28
9	GARANTÍA Y SERVICIO	29
10	GARANTIE ET SERVICE	30
11	FORMULARIO DE SUGERENCIAS/ FORMULAIRE DE SUGÉRENCES	31

2 PREFACIO

Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la afiladora de brocas BSG13PRO / BSG30PRO.

Después la denominación comercial usual del equipo en este manual se sustituye por el término "máquina" (ver portada).



Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!

¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!

Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores Holzmann Maschinen no los puede aceptar.

Copyright

© 2014

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de A-4020 Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach, Austria.

Contacto de Atención al Cliente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

3 SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ



SEÑALES DE SEGURIDAD
DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS



SIGNALISATION DE SÉCURITÉ
DÉFINITION DES SYMBOLES



ES

¡ATENCIÓN! Ignorar las señales de seguridad y advertencias indicadas en la máquina, así como ignorar las instrucciones de seguridad y el manual de instrucciones, pueden causar lesiones graves e incluso conducir a la muerte.



FR

ATTENTION! L'ignorance de la signalisation de sécurité et les avertissements sur la machine et les consignes de sécurité et ignorer les instructions, peut causer des blessures graves et même entraîner la mort.



ES

¡LEA EL MANUAL! Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.

FR

LIRE LE MANUEL! Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.



ES

CONFORME-CE - Este producto cumple con las Directivas CE.

FR

CE-CONFORME - Ce produit est conforme aux Directives CE.



ES

¡PROTECCIÓN! El uso de gafas de seguridad es obligatorio.

FR

PROTECTION! L'utilisation de lunettes de sécurité est obligatoire.



ES

¡Apague y desconecte la máquina antes de hacer mantenimiento o pausa!

FR

Éteignez et débranchez la machine avant l'entretien ou de pause !



ES

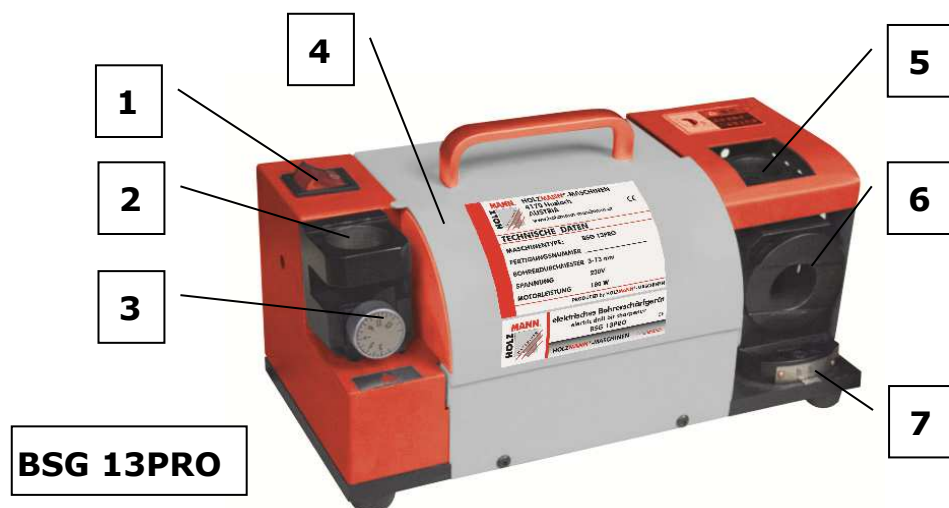
Notas generales

FR

Note générale

4 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.1 Componentes



Nr.	Descripción
1	Interruptor encendido/apagado
2	Guía de ajuste
3	Botón de ajuste del tamaño de la broca
4	Almacenamiento de las pinzas de sujeción
5	Guía de ángulo libre
6	Guía afilado borde de corte principal
7	Escala de ajuste del ángulo de corte de la broca
8	Portabrocas



Fusible 2A

4.2 Datos técnicos

Descripción	BSG 13PRO	BSG 30PRO
Tensión / frecuencia	230V / 50Hz	230V / 50Hz
Potencia del motor	180W	450W
Diámetro de la broca	Ø 3 - 13mm	Ø 3 - 30mm
Ángulo de la punta	90° - 135°	90° - 145°
Revoluciones	5300min ⁻¹	3000min ⁻¹
Muela de diamante	CBN 200	CBN 200
Peso	9,5kg	35kg

4.3 Ángulo y corte de la broca

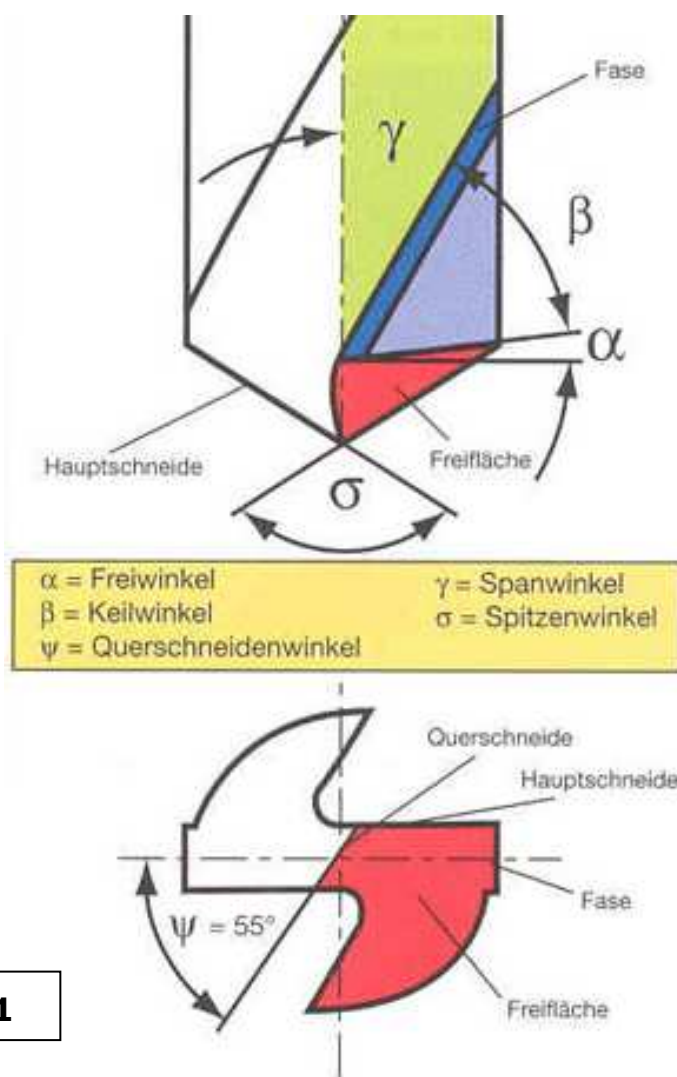


Fig. 1

5 SEGURIDAD

5.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

La máquina está diseñada exclusivamente para las siguientes actividades:

Para el afilado de brocas de HSS o carburo;

Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.

	ATENCIÓN
	▪ ¡Afilar sólo brocas aptas para la máquina! ▪ ¡Nunca use la máquina con las protecciones defectuosas o sin estar montadas en la máquina! ▪ La eliminación o el cambio de los componentes de seguridad pueden causar daños al equipo y lesiones graves! ¡ALTO RIESGO DE LESIONES!

Condiciones de trabajo:

La máquina está prevista para trabajar en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad	máx. 70%
Temperatura	de +5°C a +40°C

La máquina no está diseñada para uso al aire libre.

La máquina no está diseñada para funcionar en condiciones explosivas.

Uso prohibido:

- Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.
- El uso de la máquina sin los dispositivos de seguridad está prohibido.
- El desmantelamiento o la desactivación de los dispositivos de seguridad están prohibidos.
- Está prohibido el uso de la máquina con materiales que no se mencionan explícitamente en este manual.
- No está permitido el uso de herramientas que no son adecuados para su uso con la máquina.
- Cualquier cambio en el diseño de la máquina es inadmisibles.
- El uso de la máquina de forma o para fines que no son 100% equivalentes con las instrucciones de este manual, están prohibidos.
- ¡Nunca deje la máquina sin vigilancia, sobre todo cuando hay niños cerca!

5.2 Instrucciones generales de seguridad

¡Las señales o pegatinas de advertencia si sufren desgaste o se quitan han de ser inmediatamente renovadas!

¡Las leyes y normativas locales aplicables pueden restringir la edad del operador y limitar el uso de esta máquina!

Para evitar un mal funcionamiento, daño o lesión física debe tener en cuenta:



¡Cuando trabaje con la máquina, usar gafas de protección!

¡Antes de realizar el mantenimiento o ajuste, la máquina debe estar desconectada de la fuente de alimentación!

- La afiladora de brocas no es adecuada para uso continuo. Si el motor está muy caliente, el interruptor térmico apaga la máquina. Dejarla enfriar en estado apagado.
- Al realizar el afilado, saltarán chispas. Mantenga la afiladora de broca a una distancia segura de los líquidos y materiales inflamables.
- Evite tocar la muela abrasiva y la pieza de trabajo inmediatamente después de su uso, ya que están muy calientes.
- La pieza de trabajo durante el afilado se pone azul, se sobrecalienta y puede sufrir daños. Enfríe la pieza de trabajo durante el afilado, si es necesario, de forma regular en agua.
- La afiladora de brocas está diseñada para el afilado en seco y no puede entrar en contacto con ningún líquido.

La máquina tiene pocos componentes que puedan necesitar reparación.

¡Las reparaciones sólo deben ser llevadas a cabo por profesionales!

Accesorios: ¡Utilice sólo los accesorios recomendados por HOLZMANN!

5.3 Riesgos residuales

Aun cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, hay que considerar los siguientes riesgos residuales:

- Daños en los oídos si no se tomaron medidas de protección por el usuario.

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado.

A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la BSG13PRO/BSG30PRO y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes!

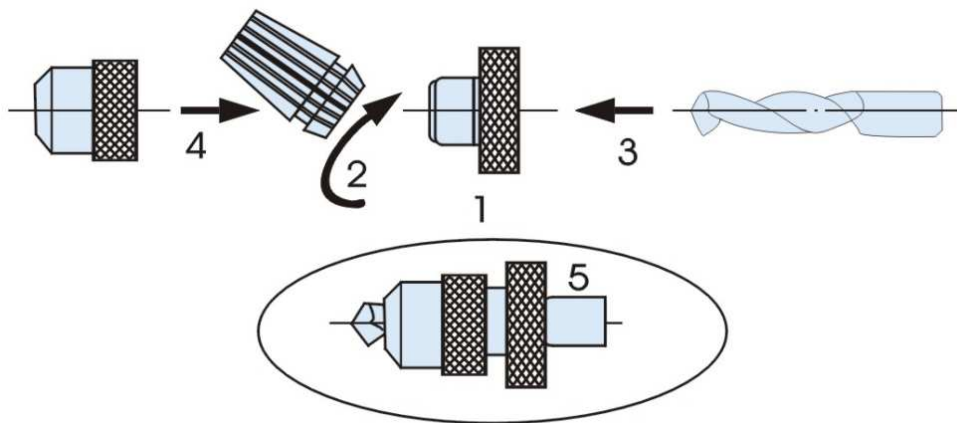
6 FUNCIONAMIENTO

6.1 Funcionamiento

6.1.1 Ajuste de la broca en el portabrocas

- Quite el portabrocas (8) de la máquina.
- Coloque la pinza en el mandril de acuerdo a la medida de la broca y apriete ligeramente la pinza de sujeción.

Por ejemplo para la broca de 8 mm se necesita y se utiliza la pinza 8.



Coloque la broca lista en el mandril y apriete la parte frontal fácilmente con 10mm de proyección, de manera que la broca no se pueda girar.

- El botón de ajuste del tamaño de la broca (Fig. 2) se ajusta al tamaño de la broca.
-Aquí por ejemplo es de 8mm -

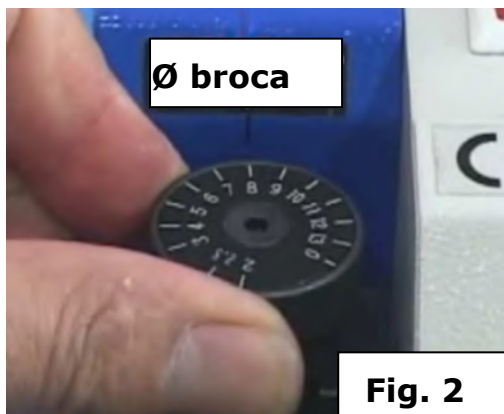


Fig. 2

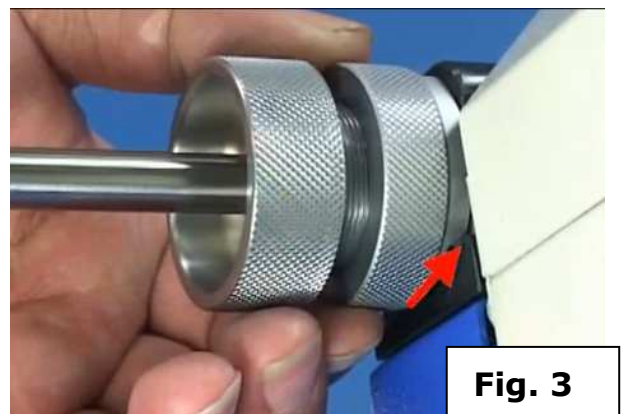


Fig. 3

- Insertar el mandril con la broca en la guía de ajuste, girando ligeramente hacia la guía de ajuste (2). (Fig. 3)

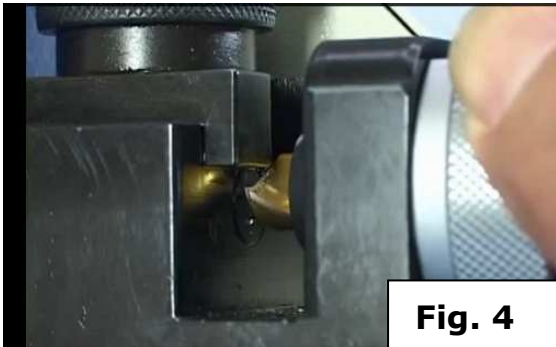


Fig. 4

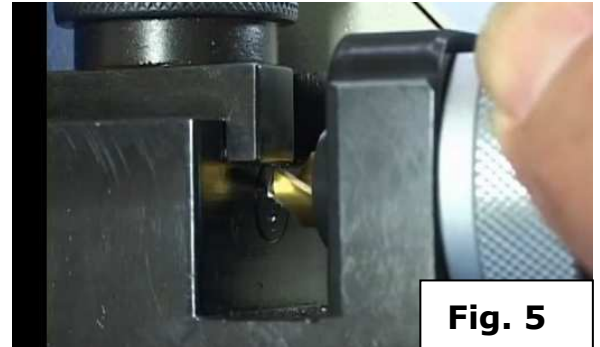


Fig. 5

Empuje la broca en el mandril hacia delante y con el afilador principal hacia la derecha (Fig. 4) hasta el tope. (Fig. 5)

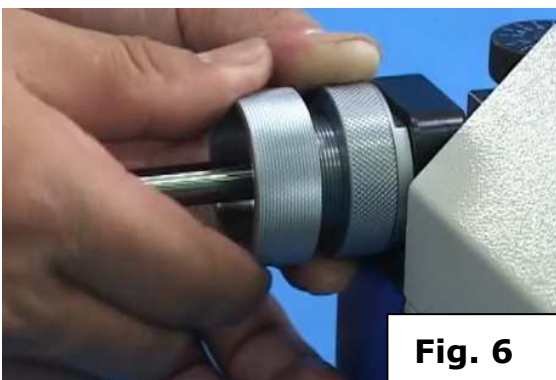


Fig. 6

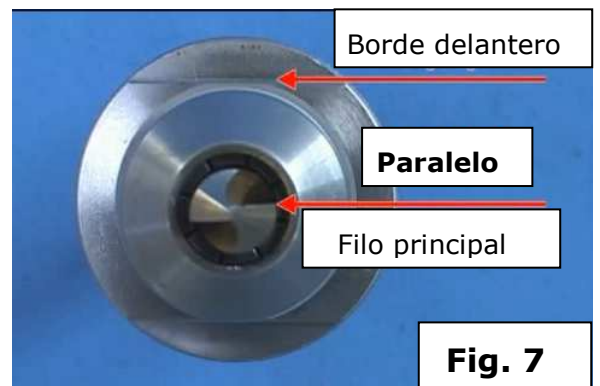


Fig. 7

- En esta posición, apriete la broca en el mandril, con la mano derecha en sentido horario. (Fig. 6)
- El borde delantero del mandril y el filo de corte principal de la broca deben hacer 2 líneas paralelas! (Fig. 7)

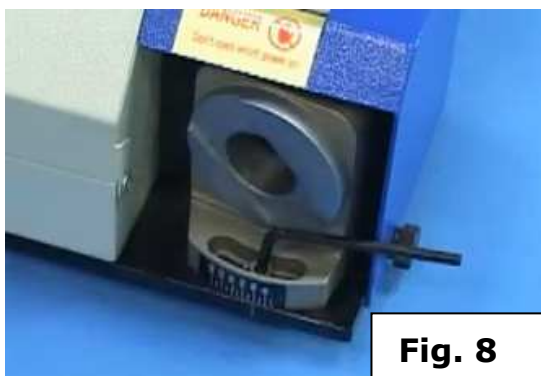


Fig. 8



Fig. 9

El ángulo de punta de la broca se puede ajustar con el ajuste (Fig. 8) al número apropiado de grados.
Para brocas normales de HSS, esto equivale a 118 °, como se ve en la Fig. 9.

6.2 Afilado de la broca

- Encienda la máquina con el interruptor **ON/OFF** (1).
- Introduzca el mandril con cuidado en la guía de afilado (6).

ATENCIÓN: Insertar el borde delantero del mandril completamente en la ranura de la guía. (Fig. 10)



Fig. 10

- Gire el portabrocas en la guía de afilado ligeramente hacia la izquierda y la derecha, hacia atrás y adelante hasta que no haya ruido de rozamiento al afilar.
- Saque el portabrocas de la guía de afilado y **gírelo a 180°**.
- Coloque el portabrocas de nuevo y repita el proceso hasta que no haya ruido de rozamiento al afilar.
- Apague la afiladora de brocas con el botón ON/OFF.
- Saque la pinza de sujeción de la guía y abra el agarre de montaje del mandril.

6.3 Afilado del ángulo libre de la broca

- Encienda la máquina con el interruptor de encendido **ON**.
- Introduzca el portabrocas en la guía de ángulo libre (5). Coloque el borde delantero correctamente en la guía. (Fig. 11)

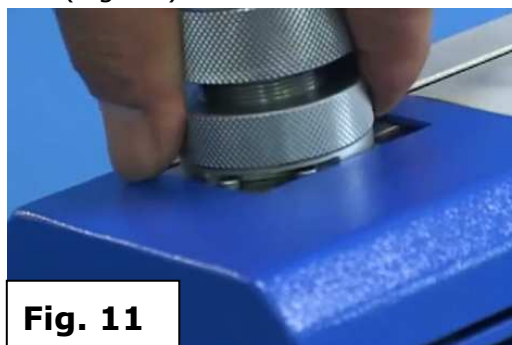
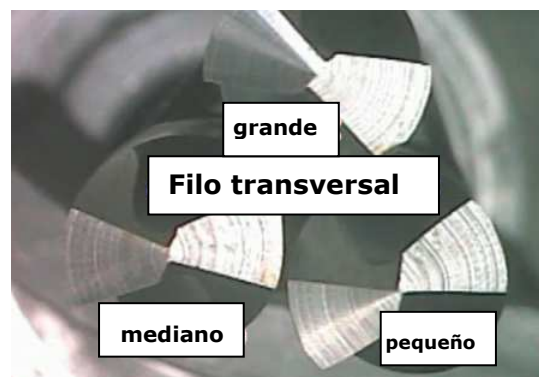
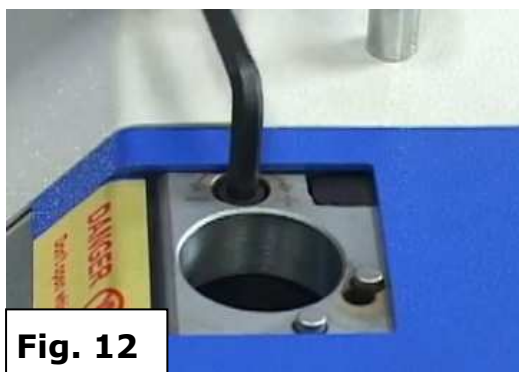


Fig. 11

- Gire el portabrocas en la guía de afilado ligeramente hacia la izquierda y la derecha hacia atrás y adelante hasta que no haya ruido de rozamiento al afilar.
- Saque el portabrocas de la guía de afilado y **gírelo a 180°**.
- Coloque el portabrocas de nuevo y repita el proceso.
- Apague la afiladora de brocas con el botón ON/OFF.
- Saque el portabrocas de la guía de afilado y abra el mango de fijación del portabrocas.
- Quite la broca acabada de afilar.

6.3.1 Ajuste del filo transversal



Con la llave Allen, puede ajustar el tamaño del filo transversal. (Fig. 12)

7 MANTENIMIENTO

	ATENCIÓN	
¡Desconecte la máquina de la red eléctrica antes de hacer cualquier trabajo de mantenimiento! ¡Evitará posibles daños materiales y lesiones graves por una posible activación accidental de la máquina!		

La máquina es de bajo mantenimiento y contiene sólo unas pocas partes, que deben someterse a mantenimiento.

Cualquier avería o defecto que pueda afectar la seguridad de la máquina, debe ser eliminado inmediatamente.

NOTA
Sólo un equipo de mantenimiento adecuado y bien cuidado puede ser una herramienta satisfactoria. Deficiencias en el mantenimiento y la falta de mantenimiento, pueden provocar accidentes y lesiones graves. ¡Las actividades de reparación sólo pueden ser realizadas por personal cualificado! ¡El uso incorrecto puede dañar la máquina o poner en peligro su seguridad!

Compruebe con regularidad que todas las señales de advertencia y de seguridad están disponibles y correctamente legibles en la máquina.

¡Compruebe el perfecto estado de los dispositivos de seguridad antes de cada uso!

Cuando almacene la máquina no debe ser almacenada en un ambiente húmedo y debe estar protegida contra la influencia de las condiciones meteorológicas.

Antes del primer uso, y luego cada 100 horas de trabajo (si es necesario, antes limpie con un cepillo las virutas y polvo) lubricar con una fina capa de aceite o grasa lubricante todas las partes móviles.

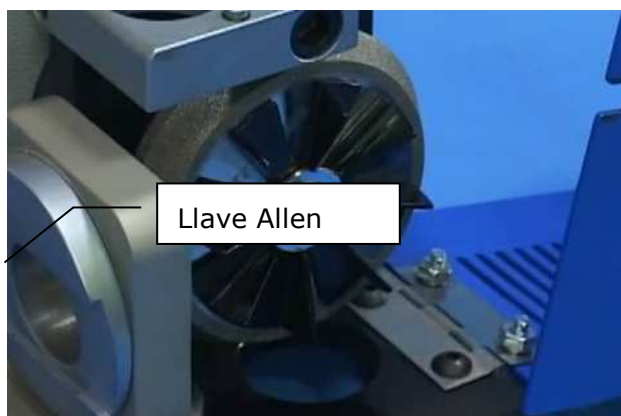
7.1 Cambiar la muela abrasiva

ATENCIÓN: ¡Desconecte la afiladora de la red eléctrica!



¡Utilice guantes de protección adecuado para realizar el cambio de la muela!

- Retire la cubierta de polvo de lijado aflojando el tornillo moleteado lateral.
- Con una llave Allen, afloje el tornillo Allen y retire el rotor del ventilador y la muela.



Llave Allen

- Coloque la nueva muela en el eje, y fijar el rotor del ventilador y luego apretarlo.
- Apriete el tornillo Allen con la mano.

7.2 Limpieza

Después de cada turno de trabajo, la máquina y todas sus piezas se limpian a fondo.



NOTA

¡El uso de disolventes, productos químicos o abrasivos pueden dañar la máquina!

Por lo tanto:

¡Durante la limpieza, utilice solamente agua, o si es necesario, un detergente suave!

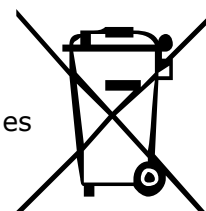
Impregne las superficies sin pintar con algún aceite de anticorrosión.

Guarde la máquina en un lugar seco. Almacenar el dispositivo por períodos más largos de almacenamiento en un lugar seco. Deje que la máquina se enfríe antes de guardarla.

7.3 Reciclaje

No se deshaga de su máquina en la basura. Comuníquese con las autoridades locales para obtener información sobre las opciones de eliminación disponibles.

Cuando usted compra en su distribuidor una nueva máquina o dispositivo equivalente, el distribuidor está obligado a reciclar su antigua máquina de modo profesional.



8 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Antes de comenzar a trabajar en la eliminación de defectos, desconectar la máquina de la fuente de alimentación.



Problema	Posible causa	Solución
La broca no está bien afilada	Muela desgastada	Cambie la muela abrasiva
La máquina no funciona	Fusible quemado	Cambie el fusible (2A)

1 PREFACE

Cher Client,

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation de l'affûteuse de forêts BSG13PRO / BSG30PRO.

Après la désignation commerciale normale de l'équipement dans ce manuel est remplacé par le terme «machine» (voir la page couverture).



Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter!

Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!

Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.

Copyright

© 2014

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de A-4020 Linz ou la juridiction compétente pour 4170 Haslach en Autriche.

Contact service après-vente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

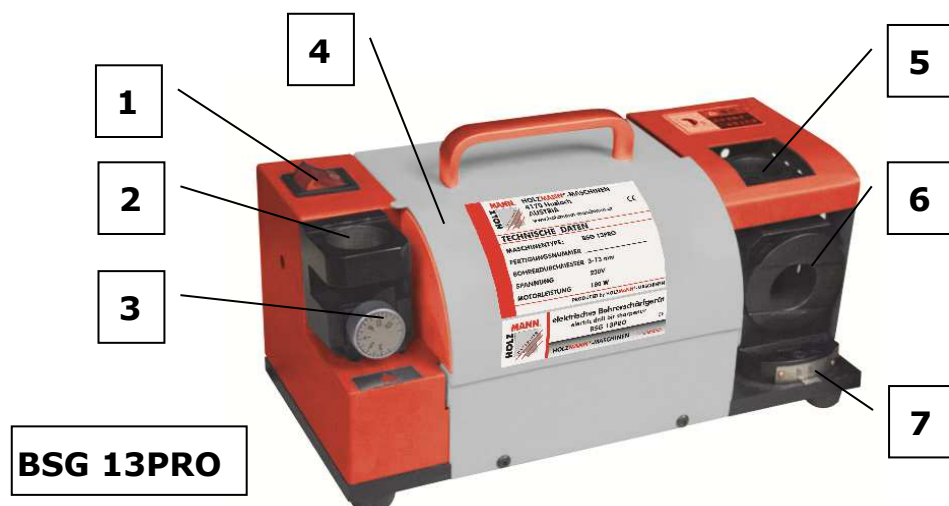
Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

2.1 Composants



Nr.	Description
1	Interrupteur ON / OFF
2	Guide d'ajustement
3	Bouton de réglage de la taille de la mèche
4	Magasin des pinces de serrage
5	Guide de l'angle de dépouille
6	Guide d'affûtage, bord de coupe principal
7	Échelle de réglage d'angle de coupe de la mèche
8	Mandrin



Fusible 2A

2.2 Données techniques

Description	BSG 13PRO	BSG 30PRO
Tension / fréquence	230V / 50Hz	230V / 50Hz
Puissance	180W	450W
Diamètre du foret	Ø 3 - 13mm	Ø 3 - 30mm
Angle de pointe	90° - 135°	90° - 145°
Révolutions	5300min ⁻¹	3000min ⁻¹
Meule abrasive	CBN 200	CBN 200
Poids	9,5kg	35kg

2.3 Angle et coupe de forets

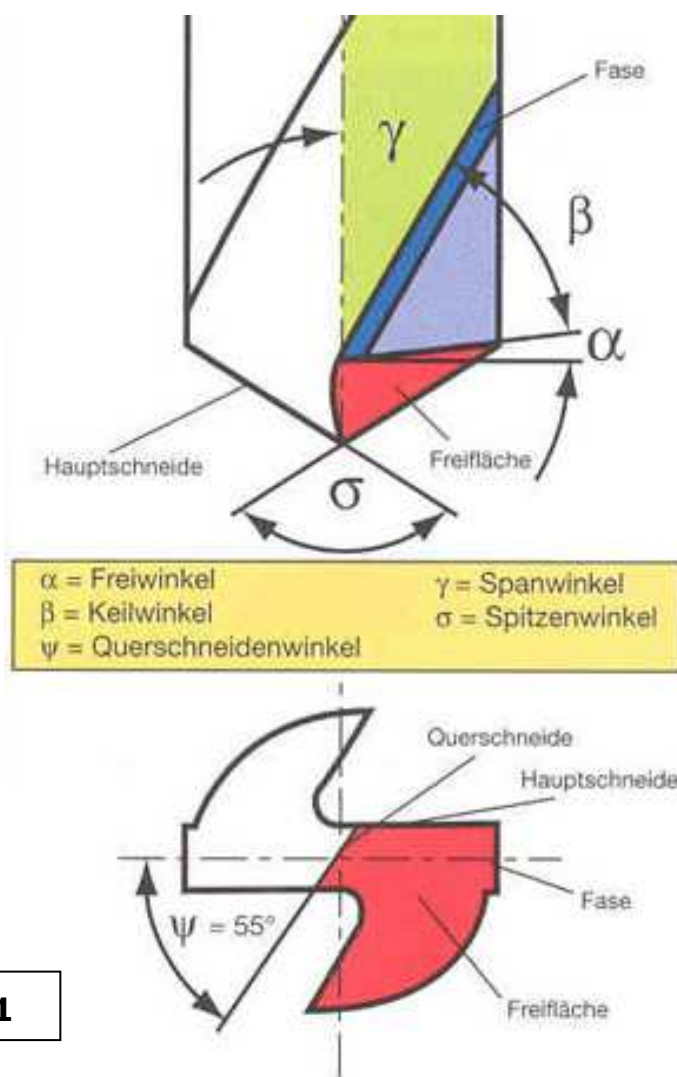


Fig. 1

3 SECURITE

3.1 Utilisation correcte

La machine doit être en bon état de fonctionnement et toutes les protections de sécurité prévues à l'acheter. Défauts qui peuvent affecter la sécurité doivent être éliminés immédiatement!

Utilisation de la machine sans les dispositifs de sécurité ainsi que l'élimination d'une partie quelconque de ces dispositifs est interdite!

La machine est conçue pour les activités suivantes:

Pour affûter des forets de HSS ou carbure;

Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures HOLZMANN MASCHINEN ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.



ATTENTION

- **Seulement affûter les forets appropriés pour la machine!**
- **Ne jamais utiliser la machine avec des protections défectueuses, ou sans être monté sur la machine!**
- **Enlever ou changer les composants de sécurité peut causer des dommages à la machine et des blessures!**

HAUT RISQUE DE BLESSURES!

Conditions environnementales:

La machine est conçue pour fonctionner dans les conditions suivantes:

Humidité

max. 70%

Température

+5°C jusqu'à +40°C

La machine n'est pas destinée à une utilisation en extérieur.

La machine ne doit pas travailler dans un milieu de risque d'explosion.

Utilisation interdite:

- N'utiliser jamais la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel.
- L'utilisation de la machine sans dispositif de protection est interdite.
- Le démantèlement ou l'inactivation des dispositifs de protection est interdite.
- Il est interdit d'utiliser la machine avec des matériaux qui ne sont pas explicitement mentionnés dans ce manuel.
- Utiliser des outils qui ne sont pas adaptés pour une utilisation avec la machine est interdit.
- Tout changement dans la conception de la machine est interdit.
- L'utilisation de la machine sur une façon ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdite!
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque des enfants sont à proximité!

3.2 Instructions générales de sécurité

Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisible sur la machine devraient être remplacés par de nouvelles tout de suite!

Les lois locales et règlements en vigueur peuvent restreindre l'âge de l'opérateur et de limiter l'utilisation de cette machine!

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:



Lorsque vous travaillez avec la machine, porter des lunettes de protection!

Débrancher la machine du secteur avant tout entretien ou des activités similaires!

- L'affûteuse de forets n'est pas appropriée pour une utilisation continue. Si le moteur est chaud, l'interrupteur thermique déconnecte la machine. Laissez refroidir, dans l'état de hors tension.
- Lors de l'affûtage, des étincelles vont sauter. Gardez l'affûteuse de forets à une distance sûre de liquides et de matières inflammables.
- Évitez de toucher la meule et la pièce immédiatement après utilisation car ils sont très chauds.
- La pièce pendant l'affûtage devient bleu, il surchauffe et peut être endommagé. Refroidir la pièce pendant le broyage, si nécessaire, régulièrement, dans l'eau.
- L'affûteuse de forets est conçu pour l'affûtage à sec et ne peut entrer en contact avec des liquides.

La machine n'a que quelques éléments qui ont besoin d'entretien.

Les réparations ne doivent faire que les professionnels.

Accessoires: Utiliser uniquement les accessoires recommandés par Holzmann!

3.3 Risques résiduels

Egalement dans le respect des normes de sécurité devrait prendre en compte les risques résiduels qui suivent:

- Dommages auditifs si aucune mesure de protection ont été prises par l'utilisateur.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la machine dispose des services et le bon entretien et l'équipement destiné à être et est utilisé par personnel qualifié. Malgré tous les dispositifs de sécurité, est et sera votre bon sens et qualifications / formation pour faire fonctionner une machine comme la BSG13PRO/BSG30PRO, le facteur de sécurité plus important!

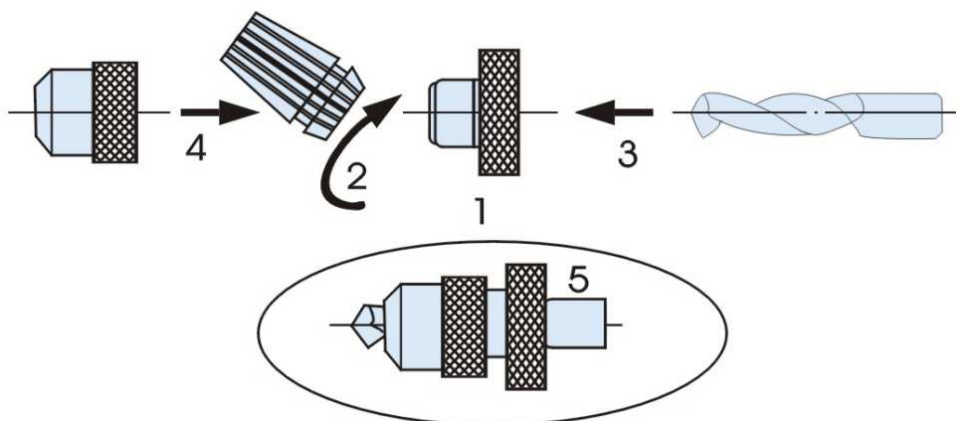
4 FONCTIONNEMENT

4.1 Fonctionnement

4.1.1 Ajustement de foret dans le mandrin

- Retirez le mandrin (8) de la machine.
- Placer la pince sur le mandrin en fonction de la mesure de la mèche et légèrement serrer la pince.

Par exemple, pour foret de 8mm est nécessaire et est utilisé la pince 8.



Placez le foret mis dans le mandrin et serrer le front facilement avec 10mm projection, de sorte que le foret ne peut être tourne.

- Le bouton de réglage de la taille de la mèche (Fig. 2) correspond à la taille de la mèche.
- Voici par exemple 8 mm-

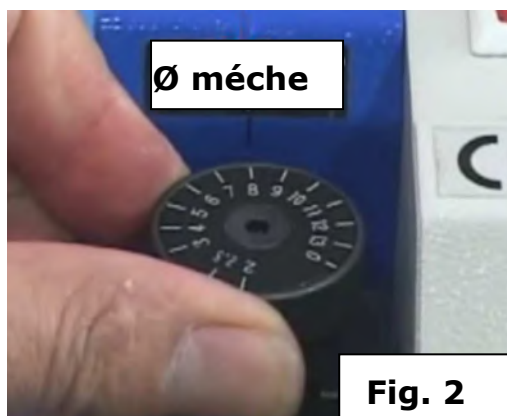


Fig. 2

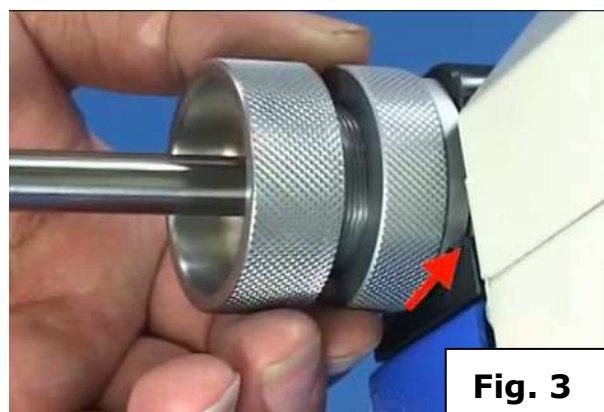


Fig. 3

- Insérez le mandrin avec le foret dans le guide d'ajustement, se tournant légèrement vers le guide d'ajustement (2). (Fig. 3)

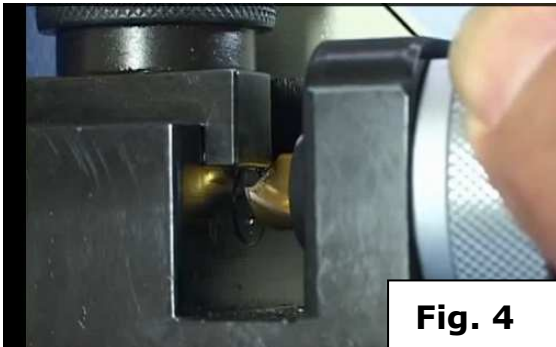


Fig. 4

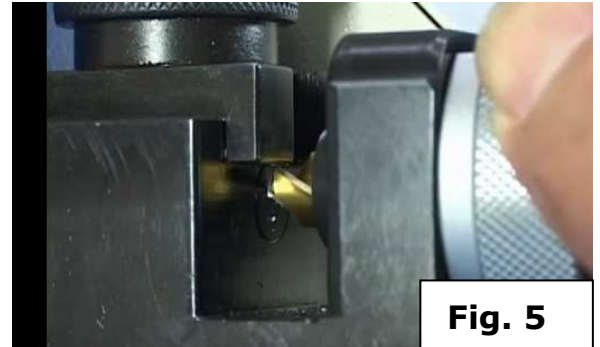


Fig. 5

Poussez la mèche dans le mandrin avant et avec l'affûteur principal a la droite (Fig. 4) jusqu'à la butée. (Fig. 5)

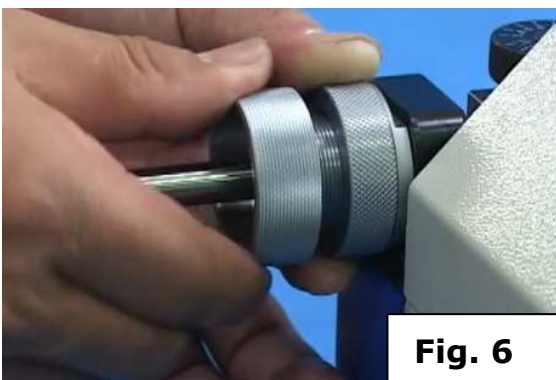


Fig. 6

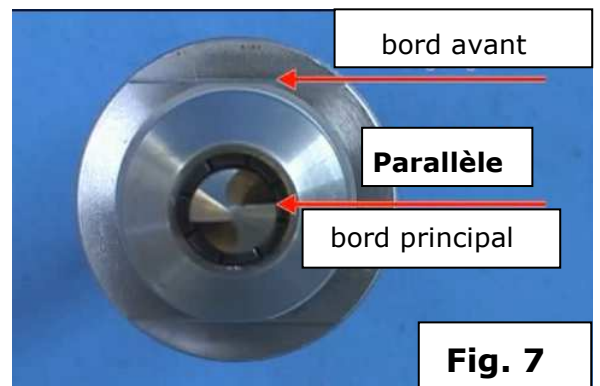


Fig. 7

- Dans cette position, serrer le foret dans le mandrin, avec la main droite, dans le sens horaire. (Fig. 6)
- Le bord avant du mandrin et le bord de coupe principale de la mèche doit faire 2 lignes parallèles! (Fig. 7)

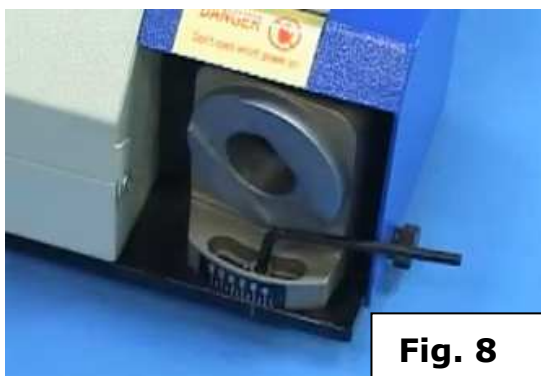


Fig. 8



Fig. 9

L'angle de pointe du foret peut être ajusté avec le réglage (fig. 8) au nombre approprié de degrés.
Pour forets normales HSS, ce qui équivaut à 118°, comme on le voit sur la figure. 9.

4.2 Affûtage du foret

- Allumez la machine avec l'interrupteur **ON / OFF** (1).
- Insérer avec précaution le mandrin, dans le guide d'affûtage (6).

ATTENTION: Insérez le bord avant du mandrin complètement dans la fente du guide. (Fig. 10)



Fig. 10

- Tournez le mandrin dans le guide d'affûtage légèrement à gauche et à droite, d'avant en arrière, jusqu'à ce qu'il n'y ait pas de bruit de friction lors de l'affûtage.
- Retirez le mandrin de guide affûtage et tourner **sur 180°**.
- Placez le mandrin à nouveau, et répétez le processus, jusqu'à ce qu'il n'y ait pas de bruit de friction lors de l'affûtage.
- Éteignez l'affûteuse de forets avec le bouton ON / OFF.
- Retirer la pince de serrage du guide, et ouvrir la poignée de montage du mandrin.

4.3 Affûtage de l'angle de dépouille du foret

- Allumez la machine avec l'interrupteur **ON**.
- Entrez le mandrin dans le guide de l'angle de dépouille (5). Placez le crochet limiteur correctement dans le guide. (Fig. 11)



Fig. 11

- Tournez le mandrin dans le guide d'affûtage légèrement à gauche et à droite, d'avant en arrière, jusqu'à ce qu'il n'y ait pas de bruit de friction lors de l'affûtage.
- Retirez le mandrin de guide affûtage et tourner **sur 180°**.
- Placez le mandrin à nouveau, et répétez le processus.
- Éteignez l'affûteuse de forets avec le bouton ON / OFF.
- Retirer la pince de serrage du guide, et ouvrir la poignée de montage du mandrin.
- Retirez le foret rectifié.

4.3.1 Réglage de l'arête transversale

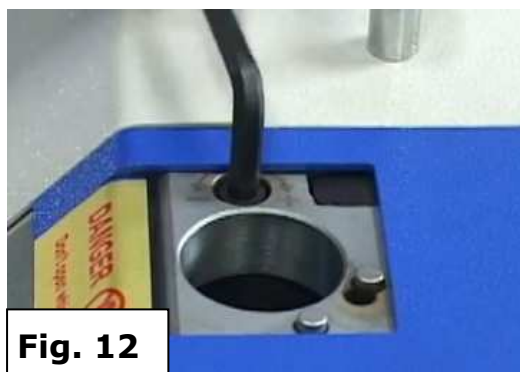
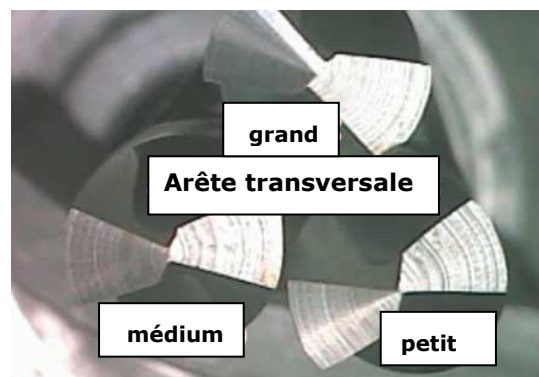


Fig. 12



Avec la clé Allen, vous pouvez ajuster la taille de l'arête transversale. (Fig. 12)

5 ENTRETIEN

	ATTENTION	
Débranchez l'appareil du secteur avant de faire toute opération de maintenance! Ce permettra d'éviter des dommages et des blessures graves d'une activation involontaire de la machine!		

La machine a besoin de peu d'entretien et ne contient que peu de pièces, qui doivent être soumises à un opérateur de maintenance.

Fautes ou défauts qui peuvent affecter la sécurité de la machine, doivent être éliminés immédiatement.

NOTE
Seule une machine avec un bon entretien et bien maintenue peut être un outil efficace. Mauvais entretien et le manque d'entretien peuvent provoquer des accidents et des blessures graves. Les travaux de réparation ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié! Une utilisation incorrecte peut endommager la machine ou la mettre en danger sa sécurité!

Vérifiez régulièrement que tous les avertissements et les instructions sont disponibles sur la machine et lisibles.

Vérifier l'état parfait des dispositifs de sécurité avant chaque utilisation.

La machine ne peut pas être stockée dans un lieu humide et doit être protégée contre les intempéries.

Avant la première utilisation, puis toutes les 100 heures de travail (si nécessaire, avant nettoyage avec une brosse les copeaux et poussière) lubrifiez avec une fine couche d'huile ou de graisse toutes les pièces mobiles.

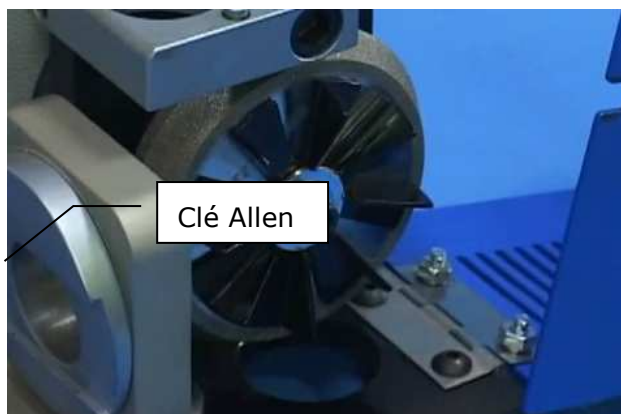
5.1 Changer la meule abrasive



ATTENTION: Débranchez l'appareil du secteur!

Utilisez des gants de protection appropriés pour changer la meule!

- Retirez le couvercle de la poussière de ponçage, desserrer la vis moletée latérale.
- Avec une clé Allen, desserrer la vis Allen et retirer le volant du ventilateur et la meule.



Clé Allen

- Placez la nouvelle meule sur l'arbre, et régler le volant de ventilateur et puis serrer.
- Serrer la vis Allen à la main.

5.2 Nettoyage

Après chaque journée de travail, la machine et l'ensemble de ses pièces sont nettoyées de la poussière et de copeaux.

	NOTE
	L'utilisation des solvants, de produits chimiques ou abrasifs peuvent endommager la machine! Par conséquent: Lors du nettoyage, utiliser uniquement de l'eau, ou, si nécessaire, un détergent doux.

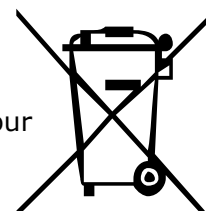
Imprégnez les surfaces non peintes avec de l'huile contre la corrosion.

Entreposez la machine dans un endroit sec. Placez le dispositif pendant de longues périodes de stockage dans un endroit sec. Laisser refroidir la machine avant de la ranger.

5.3 Disposition

Ne jetez pas votre appareil dans la poubelle. Contactez les autorités locales pour obtenir des informations sur les possibilités d'élimination disponibles.

Lorsque vous achetez une nouvelle machine ou un dispositif équivalent de votre revendeur, le revendeur est tenu de recycler votre vieille machine professionnellement.



6 DEPANNAGE

Avant de commencer le travail sur l'élimination des défauts, débranchez la machine de l'alimentation électrique.



Problème	Cause possible	Solution
Le foret n'est pas bien affûte	• Meule usée	Changer la meule
La machine ne fonctionne pas	• Fusible grillé	Remplacer le fusible (2A)

7 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE

7.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées

Para máquinas Holzmänn utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

NOTA

¡LA INSTALACION DE PIEZAS NO ORIGINALES ANULARA LA GARANTIA DE LA MAQUINA!

Por lo tanto:

Para el cambio de componentes y piezas de recambio use originales

Para pedir piezas de repuesto, por favor, utilice el formulario de servicio que se encuentra al final de este manual. Introduzca siempre el tipo de máquina, el número de la pieza de repuesto y el nombre de la pieza. Para evitar malentendidos, se recomienda utilizar una copia del despiece en el que usted marca claramente las piezas de repuesto necesarias.

[Puede encontrar la dirección de pedidos en el prefacio de este manual de instrucciones.](#)

Pour les machines Holzmänn utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

NOTE

En cas d'utilisation de pièces autres que celles autorisées par HOLZMANN et sans notre permis par écrit, la garantie sera annulée.

Par conséquent:

Pour l'échange de composants et l'utilisation des pièces détachées originales.

Pour commander les pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.

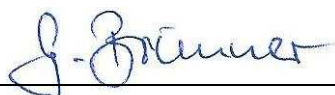
[Pour toute question de garantie et service après-vente nous contacter à l'adresse ci-dessus ou votre revendeur.](#)

8 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

	Inverkehrbringer / Distributor HOLZMANN MASCHINEN® GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43 7289 71562-0; Fax.: +43 7289 71562-4 www.holzmann-maschinen.at
Nombre / Nom	
Afiladora de brocas / Affûteuse de forets	
Modelo / Modèle	
BSG 13PRO – BSG 30PRO	
Directivas CE / Directives CE	
▪ 2006/42/EG ▪ 2006/95/EG ▪ 2004/108/EG	
Normas aplicadas / Normes appliquées	
▪ EN ISO 12100:2010 ▪ EN 13218:2002+A1:2008/AC:2010 ▪ EN 60204-1:2006+A1:2009 ▪ EN 61000-6-2:2005 ▪ EN 61000-6-4:2007/A1:2011 ▪ EN 349:1993+A1:2008 ▪ EN 953:1997+A1:2009 ▪ EN 13857:2008	

Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.



Gerhard Brunner
Documentación técnica
Documentation technique
HOLZMANN-MASCHINEN
4170 Haslach, Marktplatz 4



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4, 4170 Haslach
weiterer Standort:
Gewerbepark 8, 4707 Schlüssberg
www.holzmann-maschinen.at

Klaus Schörgenhuber
Gerente / Directeur

Haslach, 06.05.2014

Lugar, Fecha / Lieu, Date

9 GARANTÍA Y SERVICIO

(Aplicable desde el 06.05.2014)

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 12 meses, que se reduce a 6 meses para las herramientas / máquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / máquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.

- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.
- Los defectos en la herramienta / máquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.
- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.
- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.
- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.
- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.
- Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.
- Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual y

envíelo: por correo electrónico a: service@holzmann-maschinen.at

por fax al +43 1166172486

10 GARANTIE ET SERVICE

(applicable à partir le 06.05.2014)

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.
- C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

- D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

- E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.
- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.
- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.
- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.
- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.
- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.
- Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.
- Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

E-mail: service@holzmann-maschinen.at ou

Fax al +43 116 61 7248 6

11 FORMULARIO DE SUGERENCIAS/ FORMULAIRE DE SUGÉRENCES

Vigilamos la calidad de nuestros productos en el marco de nuestra política de Control de Calidad.

Su opinión es esencial para las futuras mejoras del producto y elección de productos. Le rogamos nos informe de sus impresiones, sugerencias para mejorar, experiencias que puedan ser útiles para otros usuarios y para el diseño del producto, así como los fallos que le hayan ocurrido durante modos de empleo específicos.

Le sugerimos de anotar sus experiencias y observaciones y le pedimos que nos lo envíe por fax a los números indicados más abajo.

¡Gracias por su cooperación!

Mis experiencias/ Mes expériences:

Nous surveillons la qualité de nos produits sous notre politique de contrôle de la qualité.

Votre avis est essentiel pour des améliorations futures du produit et le choix des produits. S'il vous plaît nous informer de vos impressions, suggestions pour améliorer, d'expériences qui peuvent être utiles à d'autres utilisateurs et la conception des produits ainsi que les échecs qui ont eu lieu de manière spécifique l'emploi.

Nous vous suggérons d'écrire leurs expériences et leurs observations et de demander que vous nous envoyer un fax aux numéros indiqués ci-dessous.

Merci pour votre coopération!

Nombre/Nom: Producto/Produit: Fecha de compra/Date d'achat: Adquirido en/Acheté de: Mi Email/Mon Email:
¡Gracias por su colaboración!/ Merci pour votre collaboration!
CONTACTO / CONTACT: HOLZMANN MASCHINEN GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA Fax 0043 7289 71562 4 info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- ☐ Serviceanfrage / service inquiry
☐ Ersatzteilanfrage / spare part inquiry
☐ Garantieantrag / guarantee claim

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
* Straße, Hausnummer / street, house number _____
* PLZ, Ort / ZIP code, place _____
* Staat / country _____
* (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
* E-Mail _____
Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:
Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?
bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:
What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?
For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!
GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.
BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!
FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.
FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.
THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!